

POUCZENIE

Art. 233 § 1 k.k. Kto, składając zeznanie mające służyć za dowód w postępowaniu sądowym lub w innym postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, zeznaje nieprawdę lub zataja prawdę, podlega karze pozbawienia wolności od 6 miesięcy do lat 8.
§ 6. Przepisy § 1 [...] stosuje się odpowiednio do osoby, która składa fałszywe oświadczenie [...]
Oświadczam, że zostałem(am) pouczony(a) o odpowiedzialności karnej. Powyższe pouczenie zrozumiałem(am) i przyjąłem(am) do wiadomości i stosowania, co potwierdzam własnoręcznym podpisem.

INSTRUCTION

Section 1 art. 233 of the penal code: Anyone who gives false information or withholds the truth while giving testimony as part of evidence in a court proceeding or in any other proceeding conducted based on an Act is subject to a term of imprisonment from 6 months to 8 years.
Section 6. the provisions of Section 1 [...] shall be applied accordingly to a person providing a false statement [...]
I hereby declare I have been instructed about criminal liability. I have understood, acknowledged, and accepted the above instruction I confirm with my own signature.

ІНСТРУКЦІЯ

Стаття 233 § 1. Хто, даючи показання, яке призначене для використання як доказ в судовому провадженні або в іншому провадженні, що проводиться відповідно до закону, свідчить неправдиво або приховує правду, підлягає позбавленню волі на строк від 6 місяців до 8 років.
§ 6. Положення § 1 [...] застосовуються відповідно до особи, яка подає неправдиву заяву.
Я заявляю, що мене проінструктовано про кримінальну відповідальність. Я зрозумів вищевказану інструкцію та прийняв її до відома та до застосування, що підтверджую власноручним підписом.

УВЕДОМЛЕНИЕ

Ст.233. § 1. Кто, давая показания, которые могут использоваться как доказательства в судопроизводстве или в ином производстве, которое проводится на основании закона, сообщает ложные сведения или скрывает правду, подлежит наказанию лишения свободы на срок от 6 месяцев до 8 лет.
§ 6. Положения § 1 [...] применяются соответственно к лицу, которое сообщает ложные сведения [...]
Заявляю, что меня проинформировали об уголовной ответственности. Вышеуказанное уведомление понял(-а) и принял(-а) к сведению и применению, что подтверждаю собственноручной подписью.)

OŚWIADCZENIE

Pouczony(a) o odpowiedzialności karnej za składanie fałszywych zeznań (art. 233 ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. Kodeks karny – Dz.U. z 2018 r., poz. 1600) oświadczam, iż w dniu dzisiejszym przedstawiam wszystkie zapisane strony dokumentu(ów) podróży, którym(i) posługuję się podczas poruszania się na terytorium RP oraz w strefie Schengen. Oświadczam, iż pozostałe strony w paszporcie nie zawierają żadnych pieczęci.

DECLARATION

Informed of criminal liability for making false statements (article 233 of the Act of 6 June 1997 Penal Code – Journal of Laws of 2018, item. 1600) I hereby declare that today I have provided all used-up pages of a travel document/documents which I use to travel on the territory of the Republic of Poland and the Schengen Area. I declare that the other pages of the passport do not contain any stamps.

ЗАЯВА


Проінструктований/а про кримінальну відповідальність за надання неправдивих свідчень (ст. 233 закону від 6 червня 1997 року «Кримінальний кодекс» (Дзєннік устав «Законодавчий вісник» від 2018 року, поз. 1600), заявляю, що на сьогоднішній день я представляю всі заповнені сторінки проїзного документу(ів), яким(и) користуюся під час пересування по території Республіки Польща та в Шенгенській зоні. Я заявляю, що інші сторінки в паспорті не містять штампів.

ЗАЯВЛЕНИЕ

Осознавая уголовную ответственность за подачу ложных показаний (ст. 233 закона от 6 июня 1997 г.- Уголовный кодекс - Свод зак. от 2018г., пункт 1600) предоставляю все записанные страницы проездного документа(-ов), которым(-и) пользуюсь во время перемещения по территории Республики Польша и в зоне Шенген. Заявляю, что остальные страницы в паспорте не содержат никаких печатей.)

Data i podpis (imię i nazwisko) cudzoziemca / Date and signature (name and surname) of the foreigner / Date et signature (prénom et nom) de l'étranger / Дата и подпись (имя и фамилия) иностранца:

2	0	2	5	/	0	2	/	2	0
rok / year / année / год				miesiąc / month / mois / месіац			dzień / day / jour / день		

 Victor Antandilyan
(podpis - imię i nazwisko) / (signature - name and surname) /
(signature - prénom et nom) / (подпись - имя и фамилия)

OŚWIADCZENIE / DECLARATION / DECLARATION / ЗАЯВЛЕНИЕ

Świadomy odpowiedzialności karnej wynikającej z art. 233 ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. – Kodeks karny (Dz. U. z 2018 r. poz. 1600, z późn. zm.) oświadczam, że dane i informacje zawarte w kwestionariuszu są prawdziwe. / Being aware of criminal liability under Article 233 of the Act of 6 June 1997 – Penal Code (Journal of Laws of 2018, item 1600, with later amendments), I hereby declare that the data and information I provided in the questionnaire are correct and truthful. / Conscient de la responsabilité criminelle en vertu de l'article 233 de la loi du 6 juin 1997 – Code pénal (Journal officiel de 2018, article 1600, avec des modifications ultérieures), je déclare que les données et informations contenues dans la demande sont vraies. / Осознавая уголовную ответственность по ст. 233 закона от 6 июня 1997 г. - Уголовный кодекс (3. В. от 2018 г., поз. 1600, с посл. изм.), заявляю, что данные и сведения, содержащиеся в заявке являются достоверными.

Jestem świadomy, że złożenie wniosku lub dołączenie dokumentów zawierających nieprawdziwe dane osobowe lub fałszywe informacje, a także zeznanie nieprawdy w postępowaniu o udzielenie zezwolenia na pobyt czasowy, zatajenie prawdy, podrobienie, przerobienie dokumentu w celu użycia go jako autentycznego lub używanie takiego dokumentu jako autentycznego, spowoduje odmowę udzielenia zezwolenia lub jego cofnięcie.

I am aware that the submission of the application or attachment of documents containing incorrect personal data or false information as well as making false statements, concealing the truth, forging, altering document for the purpose of using it as an authentic one or using such document as an authentic one in the proceedings concerning the temporary residence permit shall result in the refusal or cancellation of the permit.

Je déclare être conscient(e) que le dépôt d'une demande ou des documents en annexe contenant des coordonnées ou informations fausses, ainsi qu'une fausse déclaration lors de la procédure de la délivrance de l'autorisation de résidence pour une durée déterminée, la dissimulation des faits, la falsification ou la rectification d'un document dans le but de l'utiliser comme authentique ou l'utilisation d'un tel document comme authentique causera le refus ou l'annulation de l'autorisation.

Я осознаю, что подача заявки или приложение документов , которые содержат ложные личные данные или ложную информацию, а также если показания в производстве по предоставлению разрешения на временное пребывание содержат ложные сведения, скрывают правду если подделан, изменен документ с целью использования его как аутентичного или такой документ использован как аутентичный, влечет за собой отказ в предоставлении разрешения или его аннулирование.

Oświadczam, że znana jest mi treść art. 233 ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. – Kodeks karny.

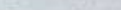
I hereby declare that I am familiar with the content of Article 233 of the Act of 6 June 1997 – Penal Code²⁾.

Je certifie que je connais le contenu de l'art. 233 de la loi du 6 juin 1997 – Code pénal³⁾.

Заявляю, что мне известно содержание статьи 233 закона от 6 июня 1997 г. – Уголовный кодекс⁴⁾.

Data i podpis (imię i nazwisko) cudzoziemca / Date and signature (name and surname) of the foreigner / Date et signature (prénom et nom) de l'étranger / Дата и подпись (имя и фамилия) иностранца:

2	0	2	5	'	0	2	'	2	0
rok / year / année / год				miesiąc / month / mois / месяц				dzień / day / jour / день	

 Victor Avtandilyan
(podpis – imię i nazwisko) / (signature – name and surname)
(signature – prénom et nom) / (подпись – имя и фамилия)

1) Art. 233 ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. – Kodeks karny:

„Art. 233. § 1. Kto, składając zeznanie mające służyć za dowód w postępowaniu sądowym lub w innym postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, zeznaje nieprawdę lub zataja prawdę, podlega karze pozbawienia wolności od 6 miesięcy do lat 8.

§ 1a. Jeżeli sprawca czynu określonego w § 1 zeznaje nieprawdę lub zataja prawdę z obawy przed odpowiedzialnością karną grożącą jemu samemu lub jego najbliższemu, podlega karze pozbawienia wolności od 3 miesięcy do lat 5.

§ 2. Warunkiem odpowiedzialności jest, aby przyjmujący zeznanie, działając w zakresie swoich uprawnień, uprzedził zeznającego o odpowiedzialności kamej za fałszywe zeznanie lub odebrał od niego przyrzeczenie.

§ 3. Nie podlega karze za czyn określony w § 1a, kto składa fałszywe zeznanie, nie wiedząc o prawie odmowy zeznania lub odpowiedzi na pytania.

§ 4. Kto, jako biegły, rzeczoznawca lub tłumacz, przedstawia fałszywą opinię, ekspertyzę lub tłumaczenie mające służyć za dowód w postępowaniu określonym w § 1, podlega karze pozbawienia wolności od roku do lat 10.

6 4a. Jeżeli sprawca czynu określonego w § 4 działa nieumyślnie, narażając na istotną szkodę interes publiczny, podlega karze pozbawienia wolności do lat 3.

§ 5. Sąd może zastosować nadzwyczajne złagodzenie kary, a nawet odstąpić od jej wymierzenia, jeżeli:

1) fałszywe zeznanie, opinia, ekspertyza lub tłumaczenie dotyczy okoliczności niemogących mieć wpływu na rozstrzygnięcie sprawy,

2) sprawca dobrowolnie sprostuje fałszywe zeznanie, opinię, ekspertyzę lub tłumaczenie, zanim nastąpi, chociażby nieprawomocne, rozstrzygnięcie sprawy.

§ 6. Przepisy § 1-3 oraz § 5 stosuje się odpowiednio do osoby, która składa fałszywe oświadczenie, jeżeli przepis ustawy przewiduje możliwość odebrania oświadczenia pod rygorem odpowiedzialności karnej."

2) Article 233 of the Act of 6 June 1997 – Penal Code:

"Art. 233. § 1. Whoever, in giving testimony which is to serve as evidence in court proceedings or other proceedings conducted on the basis of a law, gives false testimony or conceals the truth shall be subject to the penalty of deprivation of liberty between 6 months and 8 years.

§ 1a. If the perpetrator of the offense referred to in § 1 gives false testimony or is concealing the truth for fear of criminal responsibility to himself or his immediate family he shall be liable to imprisonment for a term of between 3 months and 5 years.

§ 2. The prerequisite to this liability is that the person obtaining the testimony, acting within his competence, shall have warned the person testifying of the penal liability for false testimony or obtained a relevant pledge from the latter.

§ 3. Whoever, being unaware of the right to refuse testimony or answer to questions, gives false testimony because of fear of penal liability threatening himself or his next of kin shall not be liable to the penalty.

§ 4. Whoever, acting as an expert, expert witness or translator, provides a false opinion or translation to be used as in proceedings specified in § 1 shall be subject to the penalty of deprivation of liberty between 1 and 10 years.

§ 4a. If the perpetrator of the act referred to in § 4 acts unintentionally exposing public interest to substantial harm he shall be subject to the penalty of deprivation of liberty for up to 3 years.

§ 5. The court may apply an extraordinary mitigation of the penalty, or even waive its imposition if:

1) The false testimony, opinion or translation concerns circumstances which cannot affect the outcome of the case,

- 1) The false testimony, opinion or translation is corrected before a decision which is not final and valid has been rendered in the case.
- 2) The perpetrator voluntarily corrects the false testimony, opinion or translation before even a decision which is not final and valid has been rendered in the case.

§ 6. The provisions of § 1-3 and 5 shall be applied accordingly to a person providing a false statement if a provision of a law provides for the possibility of obtaining a statement under the threat of penal liability."

³⁾ L'article 233 de la loi du 6 juin 1997 – Code pénal:

„Art. 233. § 1. Celui qui, en déposant un témoignage destiné à servir de preuve dans une procédure judiciaire ou une autre procédure menée sur la base d'une loi, donne un faux témoignage ou cache la vérité est passible d'une peine d'emprisonnement pouvant aller de 6 mois jusqu'à 8 ans.

§ 1a. Lorsque l'auteur de l'acte visé au § 1 donne un faux témoignage ou cache la vérité par crainte de la responsabilité pénale menaçant lui-même ou ses proches, il est passible d'une peine d'emprisonnement pouvant aller de 3 mois jusqu'à 5 ans.

§ 2. La condition préalable à cette responsabilité : la personne qui recueille le témoignage, agissant dans le cadre de ses compétences, doit avertir la personne qui témoigne de la responsabilité pénale pour faux témoignage ou doit obtenir une déclaration sous serment de sa part.

§ 3. N'est pas punissable pour l'acte visé au § 1 celui qui donne un faux témoignage ignorant son droit de refuser de témoigner ou de répondre à des questions.

§ 4. Celui qui, en tant qu'expert, expert judiciaire ou interprète, présente une fausse opinion, fausse expertise ou fausse traduction destinée à servir de preuve dans la procédure visée au § 1 est punissable d'un emprisonnement maximal de 10 ans.

§ 4a. Lorsque l'auteur de l'acte visé au § 4 agit non intentionnellement en exposant l'intérêt général au dommage important, il est punissable d'un emprisonnement maximal de 3 ans.

§ 5. Le tribunal peut appliquer une procédure extraordinaire de clémence, voire renoncer à l'imposition de la peine, si :

1) le faux témoignage, fausse opinion, fausse expertise ou fausse traduction se réfère à des circonstances sans incidence sur le résultat de l'affaire,

2) le contrevenant a volontairement corrigé tout faux témoignage, fausse opinion, fausse expertise ou fausse traduction avant même le résultat non définitif de l'affaire.

§ 6. Les dispositions du § 1-3 et 5 s'appliquent mutatis mutandis à une personne qui a fait une fausse déclaration si une disposition de la loi prévoit la possibilité de recevoir une déclaration sous peine de responsabilité pénale."

⁹⁰Статья 233 закона от 6 июня 1997 г. - Уголовный кодекс:

"Ст. 233. § 1. Кто, давая показания, которые могут использоваться как доказательства в судопроизводстве или в ином производстве, которое проводится на основании закона, сообщает ложные сведения или скрывает правду, подлежит наказанию лишением свободы на срок от 6 месяцев до 8 лет.

§ 1a. Если виновник поступка, определенного в § 1, сообщает ложные сведения или скрывает правду из опасения перед уголовной ответственностью, угрожающей ему самому или его ближайшим, то он подлежит наказанию лишением свободы на срок от 3 месяцев до 5 лет.

§ 2. Условием ответственности является, чтобы лицо, ведущее допрос, действуя в пределах своих полномочий, предупредило лицо, дающее показания, об уголовной ответственности за ложные показания или взяло у него обещание о даче правдивых показаний.

§ 3. Не подлежит наказанию за поступок, определенный в § 1a, лицо, дающее ложное показание, не зная о праве отказа от показаний или от ответа на вопросы.

§ 4. Кто в качестве эксперта, специалиста или переводчика представляет ложное заключение, экспертизу или перевод, которые могут использоваться как доказательство в производстве, указанным в § 1, подлежит наказанию лишением свободы на срок от 1 года до 10 лет.

§ 4a. Если виновник поступка, определенного в § 4, действует неумышленно, подвергая существенному вреду общественный интерес, то он подлежит наказанию лишением свободы на срок до 3 лет.

§ 5. Суд может применить чрезвычайное смягчение наказания и даже отказаться от его назначения, если:

1) ложное показание, заключение, экспертиза или перевод касаются обстоятельств, которые не могут повлиять на решение дела,

2) виновный добровольно исправляет ложное показание, заключение, экспертизу или перевод прежде, чем вынесено хотя бы и неправомочное решение по делу.

§ 6. Положения § 1-3, а также 5 применяются соответственно к лицу, которое дает ложные показания, если предписание закона предусматривает возможность получения показаний под угрозой уголовной ответственности."

ОŚWIADCZENIE/ DECLARATION/ ЗАЯВА/ ЗАЯВЛЕНИЕ

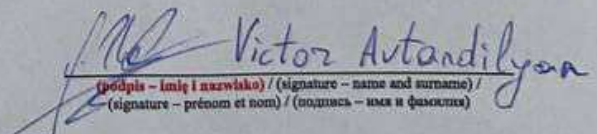
dla cudzoziemców wnioskujących o udzielenie zezwolenia na pobyt czasowy i pracę/ for foreigners applying for a temporary residence and work permit/ для іноземців, які подають документи на тимчасове перебування та роботу/ Для иностранцев, подающих заявление на временное пребывание и работу

Ja niżej podpisany (-a)..... oświadczam, że:
I, the undersigned...do hereby certify that:/ Я, нижчепідписаний/а ... заявляю, що:/ Я, ниже подписанный/-ая... заявляю, что:

- ☐ nie jestem pracownikiem delegowanym do pracy na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej na określony czas przez pracodawcę mającego siedzibę poza granicami Rzeczypospolitej Polskiej – przez cały okres oddelegowania / I am not an employee delegated to the territory of the Republic of Poland to work for a definite time period by an employer with headquarters outside of the territory of the Republic of Poland – for the entire duration of the delegation/ я не працівник відряджений для виконання роботи на території Республіки Польща роботодавцем, який знаходиться за межами Польщі - протягом усього періоду відрядження / я не являюсь работником, делегированным в Республику Польша на работу на определенное время работодателем, имеющим свое местоположение вне территории Республики Польша – во время периода делегирования
- ☐ nie wjechałem na teren Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie zobowiązań określonych w umowach międzynarodowych dotyczących ułatwienia wjazdu i czasowego pobytu niektórych kategorii osób fizycznych zajmujących się wymianą handlową lub inwestycjami / I did not enter the territory of the Republic of Poland under commitments specified in international agreements on facilitating the entry and temporary stay of a certain category of natural persons dealing with trade and investment/ я не в'їхав на територію Польщі на підставі зобов'язань, встановлених міжнародними угодами щодо спрощеного в'їзду та тимчасового перебування деяких категорій фізичних осіб, які займаються торгівлею чи інвестиціями./ я не в'їхав на територію Республіки Польща на основі обов'язків, визначених в міжнародних договорах, цілей котрих являється об'легшення в'їзду та тимчасового перебування деяких категорій фізичних осіб, які займаються торгівлею чи інвестиціями
- ☐ nie prowadzę działalności gospodarczej na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej/ I do not conduct any economic activity on the territory of the Republic of Poland/ я не веду господарської діяльності на території Республіки Польща/ я не займаюсь економічною діяльністю на території Республіки Польща
- ☐ nie wykonuję pracy sezonowej, o której mowa w ustawie zmieniającej ustawę z 20 kwietnia 2004 r. o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy (Dz. U. z 2017 r. poz. 1065 z późn. zm.)/ I do not perform seasonal work according to the Act changing the Act of April 2004 on employment promotion and labour market institutions (Journal of Law of 2017 item 1065 with subsequent changes) / я не виконую сезонних робіт, про які йдеться в Законі про внесення змін до Закону від 20 квітня 2004 року про сприяння працевлаштуванню та інституції ринку праці (Дзєнік устав «Законодавчий вісник» від 2017 року, поз. 1065 із змінами)/ я не займаюсь сезонною роботою, о которой говорит закон, меняющий закон от 20 апреля 2004 года, касающийся содействия трудоустройства и институции рынка труда (Свод зак. от 2017 года пункт 1065 с внесенными поправками)
- ☐ nie zalegam z uiszczeniem podatków na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej/ I am not default on my tax payment in the Republic of Poland/ у мене немає заборгованості зі сплатою податків на території Республіки Польща/ я не задолжал по уплате налогов на территории Республики Польша

Data i podpis (imię i nazwisko) cudzoziemca / Date and signature (name and surname) of the foreigner / Date et signature (prénom et nom) de l'étranger / Дата и подпись (имя и фамилия) иностранца:

2025'02'20
rok / year / année / год miesiąc / month / mois / dzień / day /
месяц / jour / день


(podpis - imię i nazwisko) / (signature - name and surname) /
(signature - prénom et nom) / (подпись - имя и фамилия)